

No. 2613

---

**BULGARIA, CHINA, CUBA, GREECE, etc.**

**Convention on the Political Rights of Women. Opened  
for signature at New York, on 31 March 1953**

*Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Registered ex officio on 7 July 1954.*

---

**BULGARIE, CHINE, CUBA, GRÈCE, etc.**

**Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte  
à la signature à New-York, le 31 mars 1953**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.*

*Enregistrée d'office le 7 juillet 1954.*

No. 2613. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

## 婦女參政權公約

締約國，

切望實行聯合國憲章所載男女權利平等之原則，

承認人人有權直接或經其自由選擇之代表參加其本國政府，並有以平等機會在其本國服公職之權，並切願依聯合國憲章及世界人權宣言之規定使男女皆能居於平等地位以享有並行使政權，

經決定爲此目的締結一項公約，

茲議定條款如下：

### 第一條

婦女有權參加一切選舉，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

### 第二條

婦女有資格當選任職於依國家法律設立而由公開選舉產生之一切機關，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

### 第三條

婦女有權擔任依國家法律而設置之公職及執行國家法律所規定之一切公務，其條件應與男子平等，不得有任何歧視。

### 第四條

一。本公約應聽由聯合國任何會員國及經大會邀請之任何其他國家簽署之。

二。本公約應予批准，批准書應送交聯合國秘書長存放。

### 第五條

一。本公約應聽由第四條第一項所稱之所有國家加入。

二。加入應以加入書送交聯合國秘書長存放爲之。

### 第六條

一。本公約應俟第六份批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

二。本公約對於在第六份批准書或加入書交存後始行批准或加入之國家，應於該國之批准書或加入書交存之日起第九十日發生效力。

### 第七條

倘任何國家於簽署、批准或加入時對本公約任何條款提出保留，秘書長應將保留全文通知所有業為本公約締約國或此後成為本公約締約國之國家。任何國家對於此項保留如有異議，得於秘書長發出該項通知後之九十日內（或於該國成為本公約締約國時）向秘書長聲明不予接受。遇此情形，本公約在該國與提出保留之國家間不生效力。

### 第八條

一、任何締約國得以書面通知聯合國秘書長聲明退出本公約。退約應於秘書長接到通知日起一年後發生效力。

二、倘因退約關係致本公約締約國之數目不足六國時，本公約應於最後退約國之退約生效日起失效。

### 第九條

兩締約國或兩國以上之締約國對於本公約之解釋或適用發生爭端而未能以談判方式解決時，除爭端當事國協議以其他方式解決外，經爭端當事國任何一造之請求應將爭端交由國際法院裁決。

### 第十條

聯合國秘書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及本公約第四條第一項所指之非會員國：

- (甲) 依照第四條規定之簽署及依該條規定所收到之批准書；
- (乙) 依照第五條規定所收到之加入書；
- (丙) 依照第六條規定本公約開始生效之日期；
- (丁) 依照第七條規定所收到之通知書及聲明；
- (戊) 依照第八條第一項規定所收到之退約通知書；
- (己) 依照第八條第二項規定本公約之廢止；

### 第十一條

一、本公約應交存聯合國檔庫，其中、英、法、俄、西文各本同一作準。

二、聯合國秘書長應將正式副本分送聯合國所有會員國及第四條第一項所指之非會員國。

為此，下列各代表乘其本國政府正式授予之權，謹簽字於自一九五三年三月三十一日起得由各國在紐約簽署之本公約，以昭信守。

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 2613. КОНВЕНЦИЯ О ПОЛИТИЧЕСКИХ ПРАВАХ  
ЖЕНЩИН

---

*Договаривающиеся стороны,*

*желая* осуществить принцип равноправия мужчин и женщин, указанный в Уставе Организации Объединенных Наций,

*признавая*, что каждый человек имеет право принимать участие в управлении своей страной непосредственно или через посредство свободно избранных представителей и право равного доступа к государственной службе в своей стране, а также желая уравнивать, в соответствии с постановлениями Устава Организации Объединенных Наций и Всеобщей декларации прав человека, положение мужчин и женщин в отношении обладания и пользования политическими правами,

*решив* заключить конвенцию для этой цели,  
*настоящим согласились* о нижеследующем:

*Статья I*

Женщинам принадлежит право голосовать на всех выборах, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации.

*Статья II*

Женщины могут быть избираемы, на равных с мужчинами условиях, без какой-либо дискриминации, во все установленные национальным законом учреждения, требующие публичных выборов.

*Статья III*

Женщинам принадлежит, на равных с мужчинами условиях, право занимать должности на общественно-государственной службе и выполнять все общественно-государственные функции, установленные национальным законом.

*Статья IV*

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания любыми членами Организации Объединенных Наций, а также любыми другими государствами, получившими приглашение от Генеральной Ассамблеи.

2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, и ратификационные грамоты сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

### Статья V

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для всех государств, указанных в пункте 1 статьи IV.

2. Присоединение совершается сдачей декларации о присоединении на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

### Статья VI

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует эту Конвенцию или присоединится к ней после сдачи на хранение шестой ратификационной грамоты или декларации о присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи таким государством на хранение своей ратификационной грамоты или декларации о присоединении.

### Статья VII

В случае представления каким-либо государством оговорки к какой-либо статье настоящей Конвенции при подписании, ратификации или присоединении, Генеральный Секретарь сообщает текст этой оговорки всем государствам, которые являются или могут стать участниками этой Конвенции. Любое государство, которое возражает против этой оговорки, может в течение девятидневного срока, считая от даты указанного сообщения (или со дня, когда оно стало участником Конвенции), уведомить Генерального Секретаря, что оно ее не принимает. В таком случае Конвенция не вступает в силу между таким государством и государством, сделавшим оговорку.

### Статья VIII

1. Любое государство может денонсировать настоящую Конвенцию, письменно уведомив о том Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций. Денонсация вступает в силу через год со дня получения этого уведомления Генеральным Секретарем.

2. Действие настоящей Конвенции прекращается со дня вступления в силу денонсации, после которой число сторон в Конвенции оказывается менее шести.

### Статья IX

Любой спор, возникший между любыми двумя или несколькими договаривающимися государствами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции, который не разрешен в порядке переговоров, передается, по требованию любой из сторон в этом споре, если они не договорятся о другом порядке его урегулирования, на решение Международного Суда.

*Статья X*

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет всех членов Организации Объединенных Наций и те не состоящие членами Организации государства, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV настоящей Конвенции:

- a)* о подписях и ратификационных грамотах, полученных в соответствии со статьей IV;
- b)* о декларациях о присоединении, полученных в соответствии со статьей V;
- c)* о дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии со статьей VI;
- d)* о сообщениях и уведомлениях, полученных в соответствии со статьей VII;
- e)* об уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии с пунктом 1 статьи VIII;
- f)* о прекращении действия Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи VIII.

*Статья XI*

1. Настоящая Конвенция, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, хранятся в архиве Организации Объединенных Наций.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций препровождает заверенные копии всем членам Организации Объединенных Наций и тем не состоящим членами Организации государствам, которые упомянуты в пункте 1 статьи IV.

☞

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию, открытую для подписания в Нью-Йорке, тридцать первого марта тысяча девятьсот пятьдесят третьего года.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2613. CONVENCION SOBRE LOS DERECHOS POLITICOS DE LA MUJER. ABIERTA A LA FIRMA EN NUEVA YORK, EL 31 DE MARZO DE 1953

---

*Las Partes Contratantes,*

*Deseando* poner en práctica el principio de la igualdad de derechos de hombres y mujeres, enunciado en la Carta de las Naciones Unidas,

*Reconociendo* que toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por conducto de representantes libremente escogidos, y a iguales oportunidades de ingreso en el servicio público de su país; y deseando igualar la condición del hombre y de la mujer en el disfrute y ejercicio de los derechos políticos, conforme a las disposiciones de la Carta de las Naciones Unidas y de la Declaración Universal de Derechos Humanos,

*Habiendo resuelto* concertar una convención con tal objeto,

*Convienen* por la presente en las disposiciones siguientes :

*Artículo I*

Las mujeres tendrán derecho a votar en todas las elecciones en igualdad de condiciones con los hombres, sin discriminación alguna.

*Artículo II*

Las mujeres serán elegibles para todos los organismos públicos electivos establecidos por la legislación nacional, en condiciones de igualdad con los hombres, sin discriminación alguna.

*Artículo III*

Las mujeres tendrán derecho a ocupar cargos públicos y a ejercer todas las funciones públicas establecidas por la legislación nacional, en igualdad de condiciones con los hombres, sin discriminación alguna.

*Artículo IV*

1. La presente Convención quedará abierta a la firma de todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas, y de cualquier otro Estado al cual la Asamblea General haya dirigido una invitación al efecto.

2. La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

*Artículo V*

1. La presente Convención quedará abierta a la adhesión de todos los Estados a que se refiere el párrafo 1 del Artículo IV.

2. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

*Artículo VI*

1. La presente Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha en que se haya depositado el sexto instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Respecto de cada uno de los Estados que ratifiquen la Convención o que se adhieran a ella después del depósito del sexto instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor noventa días después de la fecha del depósito del respectivo instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo VII*

En el caso de que un Estado formule una reserva a cualquiera de los artículos de la presente Convención en el momento de la firma, la ratificación o la adhesión, el Secretario General comunicará el texto de la reserva a todos los Estados que sean partes en la presente Convención o que puedan llegar a serlo. Cualquier Estado que oponga objeciones a la reserva podrá, dentro de un plazo de noventa días contado a partir de la fecha de dicha comunicación (o en la fecha en que llegue a ser parte en la presente Convención) poner en conocimiento del Secretario General que no acepta la reserva. En tal caso, la Convención no entrará en vigor entre tal Estado y el Estado que haya formulado la reserva.

*Artículo VIII*

1. Todo Estado podrá denunciar la presente Convención mediante notificación por escrito dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas. La denuncia surtirá efecto un año después de la fecha en que el Secretario General haya recibido la notificación.

2. La vigencia de la presente Convención cesará a partir de la fecha en que se haga efectiva la denuncia que reduzca a menos de seis el número de los Estados Partes.

*Artículo IX*

Toda controversia entre dos o más Estados Contratantes, respecto a la interpretación o a la aplicación de la presente Convención, que no sea resuelta por negociaciones, será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia a petición de cualquiera de las partes en la controversia, a menos que los Estados Contratantes convengan en otro modo de solucionarla.



*Artículo X*

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo IV de la presente Convención :

- a) Las firmas y los instrumentos de ratificación recibidos en virtud del artículo IV;
- b) Los instrumentos de adhesión recibidos en virtud del artículo V;
- c) La fecha en que entre en vigor la presente Convención en virtud del artículo VI;
- d) Las comunicaciones y notificaciones recibidas en virtud del artículo VII;
- e) Las notificaciones de denuncia recibidas en virtud del párrafo 1 del artículo VIII;
- f) La abrogación resultante de lo previsto en el párrafo 2 del artículo VIII.

*Artículo XI*

1. La presente Convención, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso serán igualmente auténticos, quedará depositada en los archivos de las Naciones Unidas.

2. El Secretario General de las Naciones Unidas enviará copias certificadas de la presente Convención a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se refiere el párrafo 1 del artículo IV.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención, la cual ha sido abierta a la firma en Nueva York, el treinta y uno de marzo de mil novecientos cincuenta y tres.

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗:  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷:  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

Con reservas al artículo IX<sup>1</sup>

Rodolfo MUÑOZ

FOR AUSTRALIA:  
POUR L'AUSTRALIE:  
澳大利亞:  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations with respect to article IX.

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec des réserves à l'article IX.

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:  
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:  
比利時王國:  
За Королевство Бельгии:  
POR EL REINO DE BÉLGICA:

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞:  
За Бولیвию:  
POR BOLIVIA:

Carmen S. B DE LOZADA  
9 de abril de 1953

FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

João Carlos MUNIZ  
ad referendum do Congresso Nacional<sup>1</sup>  
20 de Maio de 1953

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Ad referendum of the National Congress.

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Ad referendum du Congrès national.

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:

白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:

За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговорками\* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

К. В. Киселев<sup>1</sup>

\*По статье VII: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Белорусской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

K. V. KISELYOV

\* Those reservations are worded as follows:

"As regards article VII: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"As regards article IX: The Government of the Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec les réserves\* au sujet des articles VII et IX qui figurent dans le protocole établi lors de la signature de la présente Convention.

K. V. KISSELYOV

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

\* En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

\* En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend."

FOR CANADA:   
POUR LE CANADA:   
加拿大:   
За Канаду:   
POR EL CANADÁ: }

FOR CHILE:   
POUR LE CHILI:   
智利:   
За Чили:   
POR CHILE:

Rudecindo ORTEGA  
Gabriela MISTRAL

FOR CHINA:   
POUR LA CHINE:   
中國:   
За Китай:   
POR LA CHINA:

Chin Sin HSIA  
9 June 1953

FOR COLOMBIA:  
POUR LA COLOMBIE:  
哥倫比亞:  
За Колумбию:  
POR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:  
POUR LE COSTA-RICA:  
哥斯大黎加:  
За Коста-Рику:  
POR COSTA RICA:

TATTENBACH

FOR CUBA:  
POUR CUBA:  
古巴:  
За Кубу:  
POR CUBA:

Dr. Emilio NÚÑEZ PORTUONDO

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯洛伐克:

За Чехословакию:

FOR CECOSLOVAKIA:

Sous les réserves\* aux articles VII et IX consignées au procès-verbal de signature<sup>1</sup>

J. NOSEK

FOR DENMARK:

POUR LE DANEMARK:

丹麥:

За Данию:

FOR DINAMARCA:

Sous réserve quant à l'article III de la Convention en ce qui concerne le droit des femmes à avoir des charges militaires et des emplois de chef des services du recrutement et dans les conseils de revision.<sup>2</sup>

Le 29 octobre 1953

William BORBERG

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

多明尼加共和國:

За Доминиканскую Республику:

Joaquín E. SALAZAR

FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Minerva BERNARDINO

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservations\* with regard to articles VII and IX set forth in the protocol of signature.

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

« Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres cosignataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

« Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend. »

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>2</sup> Subject to a reservation with respect to article III of the Convention, in so far as it relates to the right of women to hold military appointments or to act as heads of recruitment services or to serve on recruitment boards.

\* Those reservations are worded as follows:

“The Government of the Czechoslovak Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of this reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part of the paragraph to which the reservation relates.

“The Government of the Czechoslovak Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

FOR ECUADOR:  
 POUR L'ÉQUATEUR:  
 厄瓜多:  
 За Эквадор:  
 POR EL ECUADOR:

El Gobierno del Ecuador suscribe la presente Convención con la reserva de la parte final del Artículo Primero, « sin distinción alguna », por cuanto la Constitución Política de la República en su artículo veintidós establece que « el voto para las elecciones populares es obligatorio para el varón y facultativo para la mujer ».<sup>1</sup>

José V. TRUJILLO

FOR EGYPT:  
 POUR L'ÉGYPTE:  
 埃及:  
 За Египет:  
 FOR ÉGYPTO:

FOR EL SALVADOR:  
 POUR LE SALVADOR:  
 薩爾瓦多:  
 За Сальвадор:  
 POR EL SALVADOR:

M. Rafael URQUÍA

Junio 24. 1953

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> "The Government of Ecuador signs this Convention subject to a reservation with respect to the last phrase in article I, "without any discrimination", since article 22 of the Political Constitution of the Republic specifies that "a vote in popular elections is obligatory for a man and optional for a woman."

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> « Le Gouvernement équatorien a signé la présente Convention, avec une réserve concernant les derniers mots de l'article premier, c'est-à-dire les mots « sans aucune discrimination », en effet, la Constitution politique de la République, en son article 22, stipule que « le vote aux élections populaires est obligatoire pour l'homme et facultatif pour la femme ».



FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ETHIOPIE:  
阿比西尼亞:  
За Эфиопию:  
FOR ETIOPIA:

Ato Zawde Gabre HEYWOT

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西:  
За Францию:  
FOR FRANCIA:

Sous la réserve\* consignée au procès-verbal de signature<sup>1</sup>

M. H. LEFAUCHEUX

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘:  
За Грецию:  
FOR GRECIA:

Alexis KYROU

1 avril 1953

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservation\* set forth in the protocol of signature.

\* *Cette réserve est conçue comme suit:*

« Le Gouvernement français, eu égard aux coutumes et traditions religieuses existant dans certains territoires, se réserve la faculté de différer l'exécution de la présente Convention en ce qui concerne les femmes résidant dans ces territoires et qui se réclament desdites coutumes et traditions. »

\* *This reservation is worded as follows:*

“ The French Government, having regard to the religious customs and traditions existing in certain territories, reserves the right to postpone the application of this Convention in respect of women living in those territories who invoke such customs and traditions.”

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉:

За Гватемалу:

FOR GUATEMALA:

Con reservas respecto al artículo IX de la Convención y que ésta tendrá vigencia respecto a la mujer ciudadana guatemalteca, de conformidad con la Constitución Política Nacional.<sup>1</sup>

Eduardo CASTILLO ARRIOLA

FOR HAITI:

POUR HAÏTI:

海地:

За Гаити:

FOR HAÏTI:

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯:

За Гондурас:

FOR HONDURAS:

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations with respect to article IX of the Convention, which will apply, in accordance with the Political Constitution of Guatemala, to women of Guatemalan citizenship.

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec des réserves concernant l'article IX de la Convention et étant entendu que la Convention s'appliquera, conformément à la Constitution politique nationale, à la femme qui est citoyenne guatémaltèque.

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:  
冰島:  
За Исландию:  
FOR ISLANDIA:

Thor THORS  
25 Nov. 1953

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度:  
За Индию:  
FOR LA INDIA:

With the following reservation : —

“ Article 3 of the Convention shall have no application as regards recruitment to, and conditions of service in any of the Armed Forces of India or the Forces charged with the maintenance of public order in India. ”<sup>1</sup>

Rajeshwar DAYAL  
29th April 1953

FOR INDONESIA:  
POUR L'INDONÉSIE:  
印度尼西亞:  
За Индонезию:  
FOR INDONESIA:

L. N. PALAR

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec la réserve ci-après :

\* Les dispositions de l'article 3 de la Convention ne seront pas applicables en ce qui concerne le recrutement et les conditions de service dans les forces armées de l'Inde ou dans les forces chargées du maintien de l'ordre public dans l'Inde. »

Rajeshwar DAYAL  
Le 29 avril 1953

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗:  
За Иран:  
POR IRÁN:

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克:  
За Ирак:  
FOR IRAK:

FOR ISRAEL:  
POUR ISRAEL:  
以色列:  
За Израэль:  
FOR ISRAEL:

Abba EBAN  
April 14, 1953

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LÍBANO:

Charles MALIK  
February 24, 1954

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
利比里亞:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

R. S. S. BRIGHT  
December 9, 1953

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:  
盧森堡大公國:  
За Великое Герцогство Люксембург:  
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

FOR MEXICO:  
 POUR LE MEXIQUE:  
 墨西哥:  
 За Мексику:  
 POR MÉXICO:

Con la salvedad expresada en la declaración\* entregada hoy<sup>1</sup>

Rafael DE LA COLINA

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
 POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:  
 荷蘭王國:  
 За Королевство Нидерландов:  
 POR EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS:

FOR NEW ZEALAND:  
 POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
 紐西蘭:  
 За Новую Зеландию:  
 POR NUEVA ZELANDIA:

\* *Declaración:*

«Queda expresamente entendido que el Gobierno de México no depositará el Instrumento de su Ratificación en tanto no haya entrado en vigor la reforma a la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos que se encuentra actualmente en trámite y que tiene por objeto conceder los derechos de ciudadanía a la mujer mexicana.»

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With the reservation set forth in the statement\* made this day.

\* *Statement:*

“It is expressly understood that the Government of Mexico will not deposit its instrument of ratification pending the entry into force of the amendment to the Political Constitution of the United Mexican States which is now under consideration, providing that citizenship rights shall be granted to Mexican women.”

No. 2613

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Sous réserve des termes de la déclaration\* déposée aujourd'hui.

\* *Déclaration:*

«Il est expressément entendu que le Gouvernement mexicain ne déposera son instrument de ratification que lorsque sera entrée en vigueur la réforme de la Constitution politique des États-Unis du Mexique, actuellement en voie d'élaboration, qui a pour objet d'accorder les droits civiques à la femme mexicaine.»

FOR NICARAGUA:

POUR LE NICARAGUA:

尼加拉瓜:

За Никарагуа:

FOR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國:

За Королество Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Sous la réserve que son article III ne donne pas le droit aux femmes d'exercer les fonctions d'un Ministre de l'Église Nationale norvégienne.<sup>1</sup>

18 septembre 1953

Hans ENGEN

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦:

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

Signed with the following reservation :

“ Article III of the Convention shall have no application as regards recruitment to and conditions of services charged with the maintenance of public order or unsuited to women because of the hazards involved.<sup>2</sup> ”

Ahmed S. BOKHARI

May 18, 1954

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservation :

That under article III women shall not be given the right to perform the duties of a minister of the National Church of Norway.

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Signée sous la réserve ci-après :

\* L'article III de la Convention ne s'appliquera pas au recrutement et aux conditions d'emploi du personnel des services qui sont chargés du maintien de l'ordre public ou qui ne conviennent pas aux femmes en raison des risques qu'ils comportent. \*

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬:  
За Панама:  
POR PANAMÁ:

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭:  
За Паргвай:  
POR EL PARAGUAY:

Oswaldo CHAVES  
November 16, 1953

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯:  
За Перу:  
POR EL PERÚ:



FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:

菲律賓共和國:

За Филиппинскую Республику:

FOR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

J. M. ELIZALDE

Sept. 23, 1953

FOR POLAND:

POUR LA POLOGNE:

波蘭:

За Польшу:

FOR POLONIA:

Sous les réserves\* relatives aux articles VII et IX formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention<sup>1</sup>.

H. BIRECKI

FOR SAUDI ARABIA:

POUR L'ARABIE SAOUDITE:

蘇地亞拉伯:

За Саудовскую Аравию:

FOR ARABIA SAUDITA:

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> Subject to the reservations\* with regard to articles VII and IX set forth in the special protocol drawn up on signature of this Convention.

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

† Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques de cette réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres cosignataires de la Convention, exception faite uniquement de la partie du paragraphe à laquelle se rapporte la réserve.

‡ Le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.»

*Those reservations are worded as follows:*

“ The Government of the People's Republic of Poland declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of this reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all the other signatories of the Convention, with the exception only of that part of the paragraph to which the reservation relates.

“ The Government of the People's Republic of Poland does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

FOR SWEDEN:  
POUR LA SUÈDE:  
瑞典:  
За Швецию:  
FOR SUECIA:

Oscar THORSING  
6 octobre 1953

FOR SYRIA:  
POUR LA SYRIE:  
敘利亞:  
За Сирию:  
FOR SIRIA:

FOR THAILAND:  
POUR LA THAÏLANDE:  
泰國:  
За Таиланд:  
FOR TAILANDIA:

Th. KHOMAN  
5 March 1954

FOR TURKEY:  
POUR LA TURQUIE:  
土耳其:  
За Турцию:  
FOR TURQUIA:

Selim SARPER  
12 January 1954

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговорками\* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

А. М. Барановский<sup>1</sup>

\*По статье VII: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Украинской Советской Социалистической Республики считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

A. M. BARANOVSKY

\* Those reservations are worded as follows:

“As regards article VII: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

“As regards article IX: The Government of the Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.”

*Traduction du Secrétariat des Nations Unies:*

<sup>1</sup> Avec les réserves\* au sujet des articles VII et IX qui figurent dans le protocole spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. M. BARANOVSKY

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

« En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

« En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de la République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend. »

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯盟:

За Союз Советских Социалистических Республик:

POR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговорками\* по статьям VII и IX, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей Конвенции.

В. А. Зорин<sup>1</sup>

\*По статье VII: Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет о своем несогласии с последней фразой статьи VII и считает, что юридическим последствием оговорки является то, что Конвенция действует между государством, сделавшим оговорку, и всеми другими участниками Конвенции за изъятием лишь той ее части, к которой относится оговорка.

По статье IX: Правительство Союза Советских Социалистических Республик считает для себя необязательными положения статьи IX, предусматривающей, что споры между договаривающимися сторонами по поводу толкования или применения настоящей Конвенции передаются на решение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре, и заявляет, что для передачи того или иного спора на разрешение Международного Суда необходимо в каждом отдельном случае согласие всех спорящих сторон.

Translation by the Secretariat of the United Nations:

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX made in a special protocol drawn up on the occasion of the signing of the present Convention.

V. A. ZORIN

\* Those reservations are worded as follows:

"As regards article VII: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares its disagreement with the last sentence of article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

"As regards article IX: The Government of the Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by the provisions of article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case."

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

<sup>1</sup> Avec les réserves\* au sujet des articles VII et IX qui figurent dans le protocole établi lors de la signature de la présente Convention.

V. A. ZORINE

\* Ces réserves sont conçues comme suit:

"En ce qui concerne l'article VII: Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

"En ce qui concerne l'article IX: Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont, à la demande de l'une quelconque des parties au différend, soumis à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à leur sujet, et déclare que la soumission d'un différend à la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet nécessite, dans chaque cas, l'accord de toutes les parties au différend."

FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:

POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:

南非聯邦:

За Южно-Африканский Союз:

FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:

FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:

POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:

大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA, E IRLANDA DEL NORTE:

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國:

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭:

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

E. RODRÍGUEZ FABREGAT

May 26, 1953

**FOR VENEZUELA:**

**POUR LE VENEZUELA:**

**委內瑞拉:**

**За Венесуэлу:**

**FOR VENEZUELA:**

**FOR YEMEN:**

**POUR LE YÉMEN:**

**葉門:**

**За Йемен:**

**FOR EL YEMEN:**

**FOR YUGOSLAVIA:**

**POUR LA YOUGOSLAVIE:**

**南斯拉夫:**

**За Югославию:**

**FOR YUGOESLAVIA:**

Leo MATES

FOR ROMANIA:

POUR LA ROUMANIE:

羅馬尼亞:

За Румынию:

FOR RUMANIA:

Avec les réserves concernant les articles VII et IX indiquées dans la déclaration annexe.<sup>1</sup>

M. F. IONESCU

Avril 27, 1954

*Translation by the Secretariat of the United Nations:*

<sup>1</sup> With reservations\* to articles VII and IX from the attached declaration.

\* Those reservations are worded as follows :      \* Ces réserves sont conçues comme suit :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

*Declarație*

Procedînd la semnarea Convenției asupra drepturilor politice ale femeii, declar că Guvernul Republicii Populare Romîne formulează rezervele următoare la articolele 7 și 9 :

Guvernul Republicii Populare Romîne declară desaccordul său cu ultima frază a articolului 7 și consideră că consecințele juridice ale unei rezerve fac ca Convenția să fie în vigoare între statul care a formulat această rezervă și toate celelalte state părți la Convenție excepție făcînd numai acea parte la care se referă rezerva.

Guvernul Republicii Populare Romîne nu se consideră legat de stipulațiile articolului 9, în virtutea căruia diferendele între părțile contractante în chestiunea interpretării sau aplicării prezentei convenții sunt supuse deciziei Curții Internaționale de Justiție la cererea vreunui din părțile în diferend și declară că supunerea unui diferend deciziei Curții Internaționale de Justiție necesită de fiecare dată acordul tuturor părților în diferend.

*Declaration*

Proceeding to the signature of the Convention on the political rights of women, I declare that the Government of the Romanian People's Republic formulates the following reservations to Articles VII and IX :

The Government of the Romanian People's Republic declares its disagreement with the last sentence of Article VII and considers that the juridical effect of a reservation is to make the Convention operative as between the State making the reservation and all other States parties to the Convention, with the exception only of that part thereof to which the reservation relates.

The Government of the Romanian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of Article IX which provides that disputes between Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall at the request of any one of the parties to the dispute be referred to the International Court of Justice for decision, and declares that for any dispute to be referred to the International Court of Justice for decision the agreement of all the parties to the dispute shall be necessary in each individual case.

*Déclaration*

En procédant à la signature de la Convention sur les droits politiques de la femme, je déclare que le Gouvernement de la République populaire roumaine formule les réserves suivantes aux articles VII et IX :

Le Gouvernement de la République populaire roumaine déclare son désaccord avec la dernière phrase de l'article VII et considère que les conséquences juridiques d'une réserve font que la Convention est en vigueur entre l'État qui a formulé cette réserve et tous les autres États parties à la Convention, exception faite uniquement de la partie de celle-ci à laquelle se rapporte la réserve.

Le Gouvernement de la République populaire roumaine ne se considère pas lié par les stipulations de l'article IX, en vertu duquel les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention sont soumis à la décision de la Cour internationale de Justice sur la demande de l'une quelconque des Parties au différend, et déclare que la soumission d'un différend à la décision de la Cour internationale de Justice nécessite, à chaque fois, l'accord de toutes les parties au différend.